

Help

♣No.66♣ Marzo - Abril 2013

にほんご 日本語・Español (汉语・English・Português)

Boletín Informativo en 5 idiomas para los Residentes en Saitama-ken

さいたまけん す やくだ げんご じゅうほう
埼玉県に住むために役立つ5言語による情報

はっこう さいだんほうじん さいたまけんこくさいこうりゅうきょうかい
発行：財団法人 埼玉県国際交流協会
はっこうび ねん がつ び
発行日：2013年3月6日



◆ 主な内容 ◆

- [P.1] “Help”いよいよ最終号～11年間をふり返って～
- [P.2] 3・4月の 暦・行事や習慣あれこれ
- [P.3] 「外国人総合相談センター」への相談から
- Q.36) 来日する子どもの年齢と日本での教育について
- [P.4] 耳より情報、シリーズ「季節の健康対策」(2)「花粉症」



きぼう はる 希望の春

◆ Contenido ◆

- [P.1] “Help” llegó a su última edición “recordando los 11 años”
- [P.2] Eventos , actos oficiales y costumbres de los meses de marzo y mayo
- [P.3] Preguntas y Respuestas: P.36) Sobre la educación y edad escolar de los niños que vienen a Japón
- [P.4] Información General & (Serie) “Medidas preventivas para la salud según la estación (2) “Contra la alergia al polen”

“Help” いよいよ最終号 ～11年間をふり返って～

“Help” 第1号は、2002年5月に発行されました。この年には、サッカーの「日韓ワールドカップ」がアジアで初めて開かれ(5/31～6/30)、さいたま市内に新しく建設された「埼玉スタジアム2002」でも熱戦が繰り広げられました。また、この年の1月1日から、EU12か国で通貨が一斉に「ユーロ」に変わりました。

皆さんは、その頃、どこで何をしていましたか。そして、現在までの11年間に、何か大きな出来事や変化はありましたか。日本や世界では、良いことも悪いことも含め、本当に様々なことがありました。例を挙げればきりがありませんが、2008年に起きた「リーマンショック」と2011年の「東日本大震災(3.11)」は、特に深刻な出来事でしたね。その影響を受けて、在日の南米日系人(特にブラジル人)がたくさん帰国していきました。現在、埼玉県在住の外国人登録者数を11年前と比べてみると、中国人は倍増、フィリピン人も相当数増えているにもかかわらず、ブラジル人は約3分の1(5000人)も減少しています。ちなみに、昨年末の統計によれば、**県内には149か国、約12万人の外国籍の人が住んでいます(2002年比、約27000人増)**。

そして、SIAの「外国人総合相談センター埼玉」(8言語対応、入管・労働・法律・生活相談など)は、**2006年4月にスタート**以来7年になります。また、昨年**2012年7月**には新しい在留管理制度が始まり、市町村での外国人登録制度が廃止され、入管から「在留カード」が発行されることになりました。今年6月には、新しい多言語情報紙がカラー版で登場の予定です。ぜひ引き続きご活用ください!

El informativo “Help” llegó a su última edición ~ Recordando los 11 años ~

La edición número uno de **Help** se publicó en mayo del 2002. Ese mismo año se llevó a cabo por primera vez en Asia “La Copa Mundial de Fútbol Corea-Japón” (5/31 ~ 6/30). Por ende en la ciudad de Saitama, se inició la construcción de un nuevo estadio denominado “Saitama Estadio 2002” donde se llevaron encuentros arduamente disputados. Además a partir del 1° de enero del mismo año, los 12 países integrantes de la Unión Europea comenzaron a utilizar simultáneamente como moneda corriente el denominado “EURO”.

¿Por esos días dónde y qué se encontraba haciendo Usted? Ya han transcurrido 11 años hasta la actualidad, por ende tal vez hayan acontecido grandes cambios ¿verdad? Tanto en Japón como en el resto del mundo han ocurrido muchos hechos positivos y negativos. En el 2008 sucedió inesperadamente la denominada “**Bancarrota de los hermanos Lehman**” mientras que el 11 de marzo del 2011, el lamentable “Gran terremoto de Higashi Nihon”. Por este motivo muchos extranjeros descendientes de japoneses regresaron a sus países de origen (especialmente los de nacionalidad brasileña). Actualmente los extranjeros debidamente registrados dentro de la prefectura de Saitama comparando hace 11 años, se ha visto duplicada especialmente los nacionales chinos y un aumento considerable de filipinos. Sin embargo, los nacionales brasileños han disminuido en un tercio (aprox. 5,000 personas). A propósito hasta finales del año pasado **dentro de la prefectura se encuentran inscritos alrededor de un millón 200 mil extranjeros de 149 diferentes países.** (Comparando con el año 2002, existe un incremento de unos 27,000 residentes más)

Por ende la Asociación Internacional de Saitama (SIA) decidió crear en **abril del 2006** el “Centro de Consulta General de Saitama para Extranjeros” (servicio en 8 idiomas cuyas consultas abarcan desde temas de inmigración, laborales, judiciales, vida cotidiana y otros) cuya esmerada atención ha cumplido hasta la actualidad ya 7 años. Además desde **julio del 2012** entró en vigor el nuevo sistema de inmigración cuyo principal cambio consiste en que la tarjeta de extranjería no será expedida más por los municipios locales, sino por la oficina de inmigración que otorgará la denominada “tarjeta de residencia”.

A partir de junio del presente año un nuevo boletín informativo a colores se pondrá en circulación. Esperamos que les sirva de mucha ayuda y los invitamos a que disfruten de las diversas informaciones que ésta les ofrecerá.



